

## RFQ

## طلب عروض اسعار

**Subject:** RFQ For first Time. **In Order To:** Rental of bus 48 passengers for transportation HPC's employee from HPC fields to Homs city and visa versa

**الموضوع:** طلب عروض أسعار للمرة الاولى  
**من اجل :** استئجار باص 48 راكب لنقل العاملين من حقول حيان للنفط في تدمر الى حمص وبالعكس

**MWR No:** 012 /ADM /FIELD 22

**رقم الطلبية :** 012 /ADM /FIELD/ 22

Hayan Petroleum Company Hereinafter Called (HPC / Company) Requests Bidder. Hereinafter Called (Contractor) To Quote **Rental of bus 48 passengers for transportation HPC's employee from HPC fields to Homs city and visa versa** Called ( services) ,According to the following terms & conditions & attached scope of work .

تطلب شركة حيان للنفط والمسماة هنا فيما يلي (HPC/أو الشركة) من العارض والمسمى هنا فيما يلي (المتعهد) بتقديم عرض سعر من أجل: استئجار باص 48 راكب لنقل العاملين من حقول حيان الى حمص وبالعكس والمسماة هنا فيما يلي (خدمات)، وفقاً للبنود و الشروط التالية ومجال العمل المرفق.

### 1. Commencement Date :

One week after date of signing the WO

### 1- تاريخ المباشرة:

بعد اسبوع من تاريخ توقيع امر العمل

### 2. Location :

HPC fields

### 2- الموقع :

حقول شركة حيان للنفط .

### 3. Execute Duration :

**One Year** starting from the commencement date of the Contract taking into consideration that HPC shall be fully entitled to terminate the Contract at any time before expiry date in case of no need of Services, under a Fifteen days prior written notice without paying any compensation, whatever the nature, to Contractor.

### 3- مدة التنفيذ :

**سنة واحدة** وذلك اعتباراً من تاريخ المباشرة بالعقد، مع الأخذ بعين الاعتبار بأن شركة حيان للنفط تمتلك كامل الحق في إنهاء العقد في أي وقت قبل تاريخ انتهائه في حال عدم الحاجة إلى الخدمات، وذلك بموجب إخطار خطي قبل 15 يوماً من إنهاء العقد بدون أن يترتب على الشركة دفع أي تعويضات للمقاول مهما تكن طبيعتها.

### 4. Scope Of Work :

Providing Services of HPC's personnel transportation (two trips per week) from HPC Field to Homs city and visa versa via 48-passengers dedicated Bus to HPC Employee, as per technical attachment (3 pages)

### 4- مجال العمل :

تقديم خدمات نقل موظفي شركة حيان للنفط ( رحلتان اسبوعياً) من حقول حيان الى حمص وبالعكس بواسطة حافلة ركاب 48 راكب مخصصة لموظفي شركة حيان للنفط ، كما هو موضح بالمرفق الفني (3 صفحات)

### 5.Pricing and Payment Currencies:

Pricing And Payment Currency Shall Be 100% Syrian Pound .

### 5- عملي التسعير والدفع :

إن عملة التسعير والدفع هي 100% بالليرات السورية.

## 6. Financial Conditions :

As Per The Following

## 6- الشروط المالية.

وفق التالي :

Description	Qty	Unit	Unit Price SYP	Total Price SYP
استئجار باص 48 راكب لنقل العاملين من حقول حيان الى حمص وبالعكس	105	Trip		

The Above Prices Include **All Contractor's Expenses Of Whatever Nature** For Implementing The Work Order Such As But Not Limited To Taxes, Stamp Duties, Travel Expenses, Food And Accommodation Of Its Staff, Contractor Representative, Working Hours, Any Possible Overtime, Social Security Subscriptions, Bonuses, Sundry Expenses, All Transportation Costs From Its Point Of Origin To Services Site, Social Security, Insurances, Leave And Vacation Payment, Etc.....

تتضمن الأسعار المذكورة أعلاه **جميع نفقات المتعهد مهما تكن طبيعتها** والناجمة عن تنفيذ أمر العمل وهي على سبيل المثال لا الحصر الضرائب، رسوم الطابع، نفقات السفر والإطعام والإقامة الخاصة لموظفيه وساعات العمل و أي ساعات عمل إضافية ممكنة واشتراقات التأمينات الاجتماعية والمكافآت والعلاوات والنفقات المختلفة وكل نفقات الانتقال من موقعه الأصلي إلى موقع الخدمات والتأمينات الاجتماعية والضمانات ومدفوعات المغادرة والإجازة....الخ.

## 7. Bid Bond:

3200000 three million two hundred thousand S.P only

The Bid Bond shall be returned to the Bidder in the event:

- The Bid wasn't awarded to the Bidder.
- The awarded Bidder submitting the Performance Bond

## 7- التأمينات الأولية.

**3200000** ثلاثة ملايين ومائتا الف ليرة سورية

لا غير

تعاد التامينات الاولية للعارض في حال :

- لم يرسو العطاء على العارض.
- تقديم العارض صاحب العطاء للتأمينات النهائية.

## 8. Performance Bond :

5% of the Work Order estimated value.

Such Performance Bond shall be in the form of a bank guarantee or certified cheque issued by any operating bank in Syria.

Such Performance Bond shall not be returned to Contractor's bankers for cancellation unless Contractor has completely fulfilled its contractual obligations, and provided Company with releases from the respective Social Security Authorities evidencing that all subscriptions have been duly paid by Contractor and that there are no outstanding issues, particularly those of its personnel, as regards the Contract, otherwise it shall be claimed by Company.

## 8- التأمينات النهائية:

5% من القيمة التقديرية لأمر العمل.

يجب ان تكون اما كفالة مصرفية او شيك من أي بنك عامل في سوريا.

تعاد قيمة التامينات النهائية بعد أنجاز الالتزامات العقدية على المتعهد و تزويد الشركة ببراءة ذمة من مؤسسة التأمينات الاجتماعية وفق الأصول المتبعة في هذا المجال و إلا فسيتم مصادرة الكفالة النهائية من قبل الشركة.

## 9.Warranty :

N/A

9- فترة الضمان:

غير مطبقة

## 10. Acceptance ( Minutes - Certificate ):

- Provisional Acceptance ( Minutes - Certificate ) Of The Services

N/A

- Final Acceptance (Minutes) Of The Services:

N/A

10- شهادات / محاضر الاستلام:

- شهادة / محضر الاستلام الأولي للخدمات.

غير مطبق

- شهادة / محضر الاستلام النهائي للخدمات.

غير مطبق

## 11. Possibility split the service

- The service can't be split.

11- تجزئة الطلبية .

- الطلبية غير قابلة للتجزئة .

## 12.Taxes And Duties:

### A. Taxes:

The Prices Include All Taxes And Duties Of Whatever Nature That Shall Be Due For Payment In Application Of The **Work Order**.

HPC Is Deemed Responsible To Deduct Taxes From Contractor Invoice And Is Required To Ensure The Timely Payment Of Income Tax, As Per Syrian tax Law # 60 / 2004, Whatever The Nature, Such As Profit Income Tax And Personnel Income Tax, Resulting From Implementation Of The Future Work Order. And Tax Will Be Deducted For Rebuilding, By Law No. 46 Year 2017

أ. الضرائب:  
تتضمن الأسعار كافة الضرائب و نفقات المتعهد والرسوم المستحقة الدفع عند وضع أمر العمل موضع التنفيذ وذلك مهما تكن طبيعتها. و تقوم شركة حيان للنفط بحسم ضريبة الدخل المترتبة على المقاول من فواتيره ، وفقاً لقانون الضريبة السوري رقم 60 لعام 2004 مع ملحقاته، وذلك لضمان تسديدها في حينها، مهما تكن طبيعتها، مثل ضريبة دخل الأرباح وضريبة دخل الموظفين، الناتجة عن تنفيذ أمر العمل المستقبلي، وسيتم اقتطاع ضريبة المساهمة الوطنية لإعادة الاعمار حسب القانون رقم 46 لعام 2017

### B. Social Security Fees:

Contractor, However, Is Deemed Responsible For, And Required To Ensure, The Timely Payment Of Any And All Social Security Fees, Resulting From Implementation Of The Future Work Order.

ب. رسوم التأمينات الاجتماعية:  
يعتبر المتعهد، بكافة الأحوال، مسؤولاً عن تسديد كافة رسوم التأمينات الاجتماعية المترتبة عليه جراء تنفيذ أمر العمل وفي حينها.

### c. Stamp duty:

The Contractor Shall Pay The Stamp Duties Amounting To **0.8%** Of The Work Order Total Estimated Value for Two Copies, with all related fees.

Company Shall Not Be Held Responsible For Any Fines That May Be Incurred By The Contractor In Case Of Late Payment Of Such Stamp Duties.

ج. رسم طابع العقد:  
يجب على المتعهد تسديد رسوم طابع العقد و البالغة ثمانية بالألف **0.8%** من القيمة التقديرية الإجمالية لأمر العمل و على نسختين ، مع كافة الرسوم المتعلقة. ولن تتحمل الشركة مسؤولية أية غرامات قد تنجم عن تأخر المقاول بتسديد رسوم الطابع في حينها.

### 13. Contractor Obligations Against The Company:

Contractor Agrees To Hold Company Harmless From And Against Any And All Claims Prosecutions By The Public Authorities Which May Arise From The Contractor Or Its Subcontractor's Failure To Comply With The Requirements Of Any Statutory Provisions Concerning Taxes, Dues Or Levies.

### 14 .Penalties:

As outlined in technical attachment (3 pages) articles( 20, 21, 22, 25)

### 15. Invoicing:

One Original Invoice At The End Of The Work shall be Issued In The Company Name, Dated And Duly Signed By The Contractor's Representative And Referenced To The Work Order HPC/2022-<xxx> Shall Be Established, **Appropriately Documented** And Forwarded By The Contractor To:

**Hayan Petroleum Company**  
**Att: Financial Department**  
**Dummar-Terrases-Island 13-Block 2**  
**Damascus - Syrian Arab Republic**

### 16. Payment Terms:

Main Envelope Contains 2 Sealed Envelopes **A – B** Addressed RFQ / CFT No & Subject & Bidder Name to be sent to the Address:.

**Hayan Petroleum Company**  
**Dummar – Terrasse – Island 13 – Block 2**  
**Rafaat Tahtawi St**

**Damascus - SAR**

#### a) Sealed Envelope Marked (A) "Contractual Technical Offer

It Shall Contain

- One (1) Original And Two (2) Copies Of The Technical And Contractual & Offer.
- A Letter Includes Bidder's Acceptance of All Terms & Conditions of This **RFQ**.
- Copy Of The Practicing Of Profession

### 13- التزامات المتعهد تجاه الشركة :

يجب على المتعهد تجنب شركة حيان من جميع الإدعاءات القضائية الصادرة عن السلطات الحكومية والتي قد تنشأ عن فشل المتعهد أو مقاوله الثانوي بالامتثال إلى متطلبات أية نصوص قانونية تتعلق بضرائب أو مستحقات أو رسوم.

### 14- غرامات التأخير :

كما هي مفصلة في الملحق الفني المرفق (3 صفحات)، الفقرات (20-21-22-25)

### 15- تقديم الفواتير:

يتم إصدار فاتورة أصلية واحدة نهاية كل شهر باسم شركة حيان للنفط وتحمل رقم وتاريخ أمر العمل **HPC/2022-<XXX>** ويتم **توثيقها بشكل أصولي** وترسل من قبل المتعهد موجهة إلى:

شركة حيان للنفط  
انتباه: الدائرة المالية

مشروع دمر، جزيرة 13- تراسات الكتلة رقم 2  
دمشق – الجمهورية العربية السورية

### 16- طريقة تقديم العرض:

مغلف مغلق يجب أن يحتوي على مغلقين منفصلين **A** و **B** معنونين برقم و موضوع الطلبية و اسم العارض ترسل على العنوان:

شركة حيان للنفط

مشروع دمر، جزيرة 13- تراسات الكتلة رقم 2  
دمشق – الجمهورية العربية السورية

أ. مغلف مغلق رقم **(A)** "عرض عقدي وفني".

يجب أن يحتوي على:

- نسخة أصلية و صورتين للعرض الفني و العقدي
- نسخة أصلية من موافقة العارض وقبوله بكافة الأحكام والشروط الخاصة لطلب عرض السعر .
- صورة عن وثيقة مزاوله المهنة /سجل تجاري .

Document / Commercial Record.

- Technical Offer Includes The Specifications Of The Offered Services.
- Copy of Bidder Identity

- عرض فني يتضمن مواصفات الخدمة المطلوبة في مجال العمل .
- صورة عن هوية العارض

**Important Note: No Prices Shall Be Given In Envelope A; Otherwise The Offer Will Be Rejected.**

ملاحظة هامة: يجب أن لا يتضمن المغلف (A) على أية أسعار وإلا سيتم رفض العرض.

b) Sealed Envelope Marked(B) "Financial Offer". It Shall contain One (1) Original And Two (2) Copies Of The Financial Offer, Which Shall Include Bidder's Prices As Per **Article 6. Financial Conditions. Otherwise The Offer Will Be Rejected.**

ب. مغلف مغلق رقم (B) "عرض مالي". يجب أن يحتوي نسخة أصلية وصورتين للعرض المالي، الذي يجب أن يحتوي أسعار المقاول وفقا لما ورد في المادة 6 / الشروط المالية والا سيتم رفض العرض .

## 17. Closing Date :

## 17- تاريخ الإغلاق :

The Last Date For Receiving Bids ...../...../2022, At 14.00, According To Damascus Local Time.

آخر موعد لاستلام العروض ...../...../2022، الساعة 14.00 حسب التوقيت المحلي بدمشق .

Offers Are Submitted To The registration office Of Hayan Company, And Any Offer received after closing date will be rejected .

تسلم العروض إلى الديوان العام لشركة حيان، وأي عرض يرد بعد تاريخ الإغلاق سوف يتم رفضه.

### - Note :

### ملاحظة :

The vehicle will be inspected 3 days before the closing date (according to Clause No. 14 of the attached technical appendix)

- سيتم الكشف على الاليات قبل 3 ايام من تاريخ الإغلاق ( حسب البند رقم 14 من الملحق الفني المرفق )

### Chairman

رئيس مجلس الإدارة

**Eng. George Hamati**

المهندس. جورج حاماتي